

Translation Workshop: Literary Text - course description

General information	
Course name	Translation Workshop: Literary Text
Course ID	09.4-WH-FAP-WTL-K-14_genY40FE
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	English Philology
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies leading to Bachelor's degree
Beginning semester	winter term 2022/2023

Course information	
Semester	5
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and english
Author of syllabus	dr Aleksander Rzyman

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	18	1,2	Credit with grade

Aim of the course

Zapoznanie studenta ze złożonością procesu tłumaczenia literackiego i para-literackiego, uświadomienie uwarunkowań kontekstualnych i kulturowych, nauczenie korzystania ze źródeł leksykograficznych i tekstów autentycznych w języku docelowym tłumaczenia, rozbudzenie większej świadomości językowej - języka obcego i ojczystego.

Prerequisites

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego. Zainteresowanie problematyką translatoryczną.

Scope

Rodzaje tekstów literackich. Stylistyka: styl autora, styl okresu lub epoki, stylizacja. Domestykacja i egzotyzacja. Frazeologia. Szczególne typy trudności translatorskich: różnice społeczno-kulturowe, humor, gra słów i neologizmy, poezja. Dominanta semantyczna. Gramatyka w przekładzie literackim. Ograniczenia swobody twórczej tłumacza.

Teaching methods

Elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi i materiałami autentycznymi w języku polskim i angielskim, praca z tekstem literackim - samodzielne tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	KF1_U04	an observation and evaluation of activities during the classes	Tutorial
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	KF1_W09	an observation and evaluation of activities during the classes	Tutorial
Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych	KF1_W01	an observation and evaluation of activities during the classes	Tutorial

Assignment conditions

Zajęcia typu warsztatowego - zaliczenie na podstawie obserwacji uczestnictwa i aktywności.

Recommended reading

Stanisław Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*

Aleksander Rzyman, *The Intertextuality of Terry Pratchett's "Discworld" As a Major Challenge for the Translator*

Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation*

Further reading

E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako „wojna światów”*

J. Brzozowski, *Stanąć po stronie tłumacza*

L. Venuti, *Translation Changes Everything. Theory and Practice*

G. Steiner, *After Babel*

Notes

Modified by dr Aleksander Rzyman (last modification: 05-05-2022 22:40)

Generated automatically from SylabUZ computer system